

T.D N°1

1^{ère} année licence- groupe 3

Traduction AR/FR/AR

Enseignante : F.HAFIANE

أخطاء شائعة في الترجمة

Objectifs du T.D :

- Amener l'étudiant à constater qu'il est des mots, expressions ou autres erreurs grammaticales devenus communément utilisés en traduction vers la langue arabe.
- Mettre l'accent sur le fait que ces erreurs sont le résultat d'une traduction littérale qui ne respecte pas les particularités stylistiques, structurales et grammaticales de la langue cible.
- Corriger les galvaudisations parfois transmises par l'usage, la presse écrite ou orale.

Les erreurs les plus souvent rencontrées en traduction vers la langue arabe sont :

1. جمع عدد من الأسماء المعطوفة في جملة واحدة دون أن يتبع كل كلمة منها بحرف العطف "و" وهو محاكاة للنظام اللغوي الفرنسي أو الانجليزي الذي نستعمل فيه الفاصلة للربط كان نقول

Dans mon cartable, j'ai mis des cahiers, des stylos et des livres.

يقابلها باللغة العربية

وضعت في محفظتي كراسات و أقلاما و كتبنا

2. استعمال عبارات مثل على نحو – بشكل – بصورة محل المفعول المطلق

مثال سار بشكل سليم و الصواب سار سيرا حسنا

ظهر على نحو واضح و الصواب ظهر ظهورا واضحا

3. إضافة أكثر من مضاف إلى مضاف إليه واحد

مثال تعليم و توجيه الطالب و الصواب تعليم الطالب و توجيهه

4. استعمال كلمة "ضد" و هي ترجمة حرفية لكلمة **contre** بالفرنسية

Ex : Les malades chroniques sont vaccinés contre la grippe
saisonnrière

يلفح الأشخاص الذين يعانون من أمراض مزمنة ضد الأنفلونزا الموسمية
و الصواب أن نقول يلفح الأشخاص الذين يعانون من أمراض مزمنة من الأنفلونزا الموسمية

Ex : Je vous remercie pour votre générosité.

أشكرك على كرمك و الصواب أن نقول اشكر لك كرمك

Ex : Le jugement rendu contre l'accusé

الحكم الصادر ضد المتهم و الصواب أن نقول الحكم الصادر في حق المتهم

5. تأخير الفاعل و تقديم ضمير يعود عليه

مثال في تصريح له عن الأحوال الأمنية للوطن صرح وزير الدفاع
و الصواب أن نقول صرح وزير الدفاع في تصريح له عن الأحوال الأمنية

6. ترجمة كلمة « nul » في السياق القانوني مثلا ب لاغيا كان نقول يعد الاتفاق لاغيا منذ
تاريخ

حيث ان كلمة لاغيا اسم مفعول للفعل لغا يلغو أي كثر كلامه غير أن السياق الذي ورد فيه
المصطلح يشير إلى إبطال اتفاق
ومنه يتعين استعمال مصطلح ملغيا و هو اسم المفعول الصادر عن الفعل ألغى يلغي

7. استعمال عبارة "من قبل" أو "من طرف" نسخا عن صيغة المبني للمجهول في اللغتين
الفرنسية و الانجليزية

مثال حرر العقد من طرف الموثق و الصواب أن نقول حرر الموثق العقد لان الفاعل لا يذكر
مع الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية

8. الاستعمال الخاطئ لكلمة "لازال" للتعبير عن الاستمرار علما بأنها تفيد الدعاء
كان نقول لازالت الجهود مبذولة و الصواب أن نقول ما زالت الجهود مبذولة

9. ترجمة كلمة « le même » ب نفس كان نقول

Ils portent le même nom

و نترجمها ب يحملان نفس الاسم و الصواب ان نقول يحملان الاسم نفسه

10. ترجمة « à » la préposition تارة بحرف الجر ل وتارة أخرى بحرف الجر إلى

مثال 1 Je suis partie à Rome

نترجمها ب سافرت إلى روما

مثال 2 J'ai remis le document à la personne concernée

نترجمها ب سلمت الوثيقة للمعني بالأمر